

a) Nican mitohua motenhua ininemiltzin ihuan itlaiyohuiltzin in piltzintli *Christobalito*; ca oquimo tecpanilli caxtillancopahuic in teopixcatzintli *Fray Thoribio Motolinia*. Auh oquimo nahuatemili in totatzin *Fr. Ju^o Bautista*, Guardian catqui *Santiago Tlatelolco*. Nican *Mexico* oquitepan ipau matlaclli ome capitulo tepitzitzin noce oeno ipan chicuey capitulo oquitlalli inin tlayohuiltzin *Juan* ihuan *Antonio* oquichpiltin *Tlaxcallan*.

b) *Antonio* ihuan *Juan* oquichpiltototin Tlaxcalteca Pipiltin in itlahiyohuiltloca ihuan in tonehuaca pololoca. In yuh quimicuilhui zano huei yehuatzin *Padre Fr. Thoribio Motolinia* San Francisco Teopixqui. Auh in axcan nahuatlatolcopa quimo tecpanilia *Pe Fray Juan Bautista* San Francisco Teopixqui. (La ortografía del MS. está bastante corrompida, y se ha enmendado bajo la dirección del Lic. Don Faustino Galicia, profesor de la lengua.)

El complemento de las noticias de este opúsculo se encuentra en el artículo que sigue.

VII.— *Traducción de las Vidas y Martirios que padecieron Tres Niños principales de la ciudad de Tlaxcala, la cual practicó el intérprete general de esta Real Audiencia (Don Vicente de la Rosa Saldivar), en virtud de lo mandado por el Exmo. Sr. Conde de Revillagigedo, Virey, Gobernador y Capitan General de este Reino.*— México, por Vicente García Torres, 1836, fol., apud « Documentos para la Historia de México, » Tercera Série, Tomo I.

El contexto de esta portada nos instruye claramente de que ella fué escrita por el intérprete de la Audiencia, y que el texto castellano que poseemos no es el original del Padre Motolinia, sino el del mismo intérprete que lo tradujo del mexicano del Padre Bautista; así es que lo debemos al trabajo de una doble versión. A esta portada sigue una nota del intérprete, precedida del siguiente epígrafe: *Vida de tres Niños Tlaxcaltecas, y los martirios que padecieron por la Fe de Cristo*; el cual, por la manera con que se enuncia, podría considerarse como el título original con que el Padre Bautista publicó su traducción mexicana. Su enunciación en la lengua castellana no es una objeción, porque los antiguos misioneros la usaban muy frecuentemente para los títulos, no solo de sus libros, sino aun para los de los capítulos de las obras escritas en otras lenguas; práctica singular, pero muy común.

En esa nota del intérprete se encuentran todas las noticias bibliográficas que nos faltan de la edición del Padre Bautista. Por ellas sabemos que su traducción mexicana estaba concluida desde el año de 1595 en que dieron su aprobación los censores: que la licencia para la impresión la concedió el virey conde de Monterey; y aunque allí se expresa que la del ordinario eclesiástico fué en 14 de Setiembre de 1701, este guarismo está errado por descuido del copiante, debiendo leerse 1601, en el cual se hizo su impresión. El intérprete concluye advirtiendo que *no copió á la letra* las licencias, pareceres y censuras, por estar en castellano; « y solo lo ejecuto

«(continúa) de lo que puramente se halla en mexicano, á saber, la Dedicatoria, Exhortación é Historia, cuyo tenor, uno en pos de otro, es en «la forma y manera siguiente.» &c.

La *Dedicatoria* no es, con ligeras variantes, mas que la repetición del título que ya conocemos, y termina con las siguientes palabras:— «Dedicado á Don Cristóbal de Oñate,¹⁵ encomendero de Santiago Tecali, por «Cornelio Adriano César. Año 1601.»— Por la distribución que dió el Padre Bautista á la obra original, resultó dividida en dos partes ó relaciones, cada una con su respectivo epígrafe, segun antes se ha visto en sus títulos escritos en mexicano. La primera contiene la historia de Cristóbal, con once capítulos. La segunda la de Antonio y Juan, con ocho, terminando con la atestación del intérprete, formulada á estilo de escribano en 28 de Febrero de 1791.

El texto que sirvió de original para esta edición se conserva en el tomo II de la Colección de Memorias Históricas del Archivo General, intitulado *Varias piezas de Orden Real*, formada por disposición del ilustre virey conde de Revillagigedo. No puede dudarse que el intérprete hizo su versión directamente de un ejemplar impreso de la traducción mexicana del Padre Bautista.

VIII.— *Calendario Mexicano.*

Henrico Martínez es el primero que habló de esta obra, y eso por incidencia, en la noticia que da del sistema que empleaban los mexicanos para la distribución del tiempo y formación de sus calendarios en figura circular. «Yo tengo en mi poder, decía, una rueda de estas con toda su declaración, hecha por Fray Toribio Motolina (*sic*), de la orden de San «Francisco.»¹⁶ Torquemada repitió textualmente la especie,¹⁷ y diciéndose, por supuesto, poseedor de otro ejemplar. Las noticias de ambos son tan superficiales, que hoy no es posible discernir entre los varios calendarios que han llegado hasta nosotros, cuál fuera el ejemplar que sirvió de texto á la explicación del Padre Motolinia.

IX.— *Memoriales.*

Aunque Herrera y Torquemada los mencionaron simultáneamente en sus historias impresas el año de 1615, el segundo fué ciertamente el primero, y quien lo hizo con mas especificación, pues el otro solo habló de ellos por incidencia. Leon Pinelo copió probablemente sus noticias, porque no dice haberlos visto. Cual fuera el carácter de esta obra, es un pro-

¹⁵ El descubridor y conquistador de Zatecas.

¹⁶ Reportorio de los Tiempos, trat. II, c. 9.
¹⁷ Monarquía Indiana, lib. X, cap. 36.

blema envuelto en dificultades inextricables. Por los datos que existen puede conjeturarse que eran lo que anuncia su título; una especie de cartapacio ó libro de memoria en que el autor consignaba sus observaciones y recuerdos, distribuidos en sus principales secciones; conviene á saber, prácticas y ceremonias religiosas, usos y costumbres, propagacion del cristianismo, notas geográficas, físicas, de historia natural &c. &c., escritas con mas ó menos orden y coherencia, y en diversos tiempos y lugares. Estos tambien fueron los materiales de sus otros tratados especiales, particularmente del mas acabado é importante que, aunque incompleto, ha llegado hasta nuestros tiempos: la *Historia de los Indios*.

Varias son las menciones *específicas* que de ellos hace el Padre Torquemada. En tres lugares los cita con el simple título de *Memoriales*; en dos con el de *Memoriales de mano*; ¹⁸ y en uno con el de *Libros escritos de mano*. Cotejados los pasajes que allí se copian, con sus relativos de la *Historia de los Indios*, se ve que cuatro de ellos están mas ó menos textualmente en esta. ¹⁹ Los dos restantes no los he podido identificar, ni aun con el auxilio del Sr. García Icazbalceta, colector, editor é impresor á la vez de aquella obra. El mismo historiador cita otros varios, aunque sin asignarles procedencia, que igualmente se encuentran en la mencionada *Historia*, siendo aun considerable el número de las remisiones á que no se les halla correspondencia. Quizá un mas detenido exámen pudiera dar el de algunas, aunque muchas faltan indudablemente. ²⁰ De estos antecedentes se puede deducir una de dos conjeturas igualmente probables: ó que hayan en efecto existido esas *Memorias*, como apuntes ó cartapacios de que el autor sacó despues su *Historia*; ó bien que fueran esta misma, antes de su final arreglo, y cuando todavía estaba desparramada en los varios cuadernos ó tratados que despues el autor coordinó y retocó, dándoles la forma en que hoy los vemos. Entre ellos se encontraban, ó á ellos pertenecian ciertamente, los tratados *De Moribus Indorum*, las biografías de los primeros misioneros, el material de la *Parte cuarta de la Historia*, que nos falta, y los otros pasajes de Torquemada á que no encontramos sus correlativos. Quien sabe si entre ellos se hallaria tambien el artículo que sigue.

¹⁸ Esto es, *manuscritos*.

| | | |
|---------------------|--------------------|--------------------|
| | Torquemada: | Motolinia: |
| | Lib. III, cap. 23. | Trat. III, cap. 6. |
| ¹⁹ Comp. | Lib. XI, cap. 27. | Epístola proemial. |
| | Lib. XVI, cap. 22. | Trat. II, cap. 7. |
| | Lib. XVII, cap. 9. | Trat. I, cap. 15. |

Torquemada dice que el *Memorial* relativo al penúltimo de los pasajes citados lo escribió Fr. Toribio en Tlaxcala, hácia el año de 1540.

²⁰ *Sesenta y seis* son las remisiones que he contado en Torquemada á las obras del

P. Motolinia: seis á los *Memoriales*; una al *Calendario*; otra á los *Mártires de Tlaxcala*, y cincuenta y ocho sin indicacion de su fuente. De todas ellas solamente se han podido identificar treinta y seis, quedando por consiguiente treinta indeterminadas; bien que haya unas cuantas bastante vagas, y que propiamente no son mas que remisiones. Repito que un exámen mas detenido podrá aumentar las concordancias.

X.—*Relacion del Viaje á Guatemala.*

Aunque en el orden cronológico que he dado á mis noticias, esta debía ser la penúltima, su débil importancia y la conveniencia de no cortar el hilo que enlaza los dos artículos siguientes, me decidieron á sacarlo de su lugar. El que nos ocupa, solamente se conoce por la mencion que de él hizo Vetancurt á fines del siglo XVII, y de la cual di razon en el artículo consagrado á los Mártires de Tlaxcala (§ 6). Las equivocaciones y descuidos que allí le noté me hacen muy sospechosa la noticia.

XI.—*Ritos antiguos, sacrificios é idolatrias de los Indios de la Nueva España, y de su conversion á la fe, y quiénes fueron los que primero la predicaron.*—Impreso apud «*Antiquities of Mexico*,» by Lord Kingsborough. Vol. IX. London, published by Henry G. Bohn, York Street, Covent Garden. MDCCCXLVIII. Fol. máx.

Leon Pinelo fué el primero que á principios del siglo XVII dió noticia de esta obra, la principal y mas importante del Padre Motolinia, con la advertencia de haberla visto, y con el siguiente título: *Relacion de las cosas, idolatrias, ritos y ceremonias de la Nueva España, MS. fol.*—Don Nicolás Antonio lo reprodujo textualmente en su *Biblioteca*.—Robertson la menciona en el *Catálogo de libros y manuscritos* que consultó para escribir su *Historia de la América*; ²¹ mas como lo hace sin expresar el nombre del autor y con un título diferente, podria dudarse si se trataba del mismo manuscrito. He aqui literalmente el que le dió: *Historia de los Indios de Nueva España dividida en tres partes. En la primera trata de los Ritos, Sacrificios y Idolatrias del Tiempo de su Gentilidad. En la segunda de su maravillosa Conversion á la Fé, y modo de celebrar las Fiestas de Nuestra Santa Iglesia. En la tercera del Genio y Carácter de aquella Gente, y Figuras con que notaban sus Acontecimientos, con otras particularidades; y Noticias de las principales Ciudades en aquel Reyno. Escrita en el Año 1544 por uno de los doce Religiosos Franciscos que primero Passaron á entender en su Conversion. MS. fol. pp. 618.* La ortografía de este título indica una copia sacada á mediados del siglo XVII, siendo muy reparable que citándola Robertson con los caracteres de *anónimo*, mencione específica-

²¹ Encuéntrase al fin de la obra, tanto en la edicion inglesa de 1777 (London, 2 vol. 4^o), como en la traduccion francesa de Suard y Morellet. (Paris, 1818, 3 vol. 8^o.)—No causa poca extrañeza advertir, que habiendo emprendido Mr. de la Roquette mejorar esta

edicion, en la suya de 1852 (Paris, 2 vol. 12^o) que aumentó con notas sacadas de las obras de Humboldt, Warden, Clavigero y otros, suprimiera este interesante trabajo bibliográfico, que solo podia aumentar su volumen con cinco ó seis fojas.